

**(#1)** **Nombre:** \_\_\_\_\_ **Clase:** \_\_\_\_\_  
**Fecha:** \_\_\_\_\_

**Escribir: ¿Cuál(es) palabra(s) falta(n)?**

**Banco de palabras:**

caras juguetes	tengo	gastarlo	dinero	más
compartiría	sol	comprar	zapatos	tengo
buena suerte	pies	necesito	me gustan	

**Qué buena suerte**



\_\_\_\_\_ una cara feliz  
\_\_\_\_\_ en mis \_\_\_\_\_  
¡Qué buena suerte!  
¡No necesito más!

I have a happy face  
Shoes on my feet  
What good luck!  
I don't need anything more!

Arriba brilla el \_\_\_\_\_  
Los pajaritos cantan  
¡Qué \_\_\_\_\_ !  
¡No \_\_\_\_\_ más!

The sun shines way up high  
The birds sing  
What good luck!  
I don't need anything more!

No necesito \_\_\_\_\_  
Para \_\_\_\_\_  
Con mi música  
y canciones  
Mucho más yo puedo hacer  
Sí un millón tuviera  
Para \_\_\_\_\_ como quisiera  
Lo \_\_\_\_\_ con alguien  
Que tuviera menos que yo.















I don't need money  
for expensive toys  
With my music  
and songs  
I can do much more  
If I had one million dollars  
to spend how I wanted  
I'd share it w/ someone  
Who had less than I

**(CORO)**

\_\_\_\_\_ las estrellas  
Que brillan en el cielo  
Y la luz de la luna  
Que acompaña mi dormir  
Si pienso en lo que \_\_\_\_\_  
Aumenta mi riqueza  
¡Qué feliz me siento!  
¡No necesito \_\_\_\_\_

I like the stars  
that shine in the sky  
and the light of the moon  
that accompanies me when I sleep  
If I think of what I have  
My riches increase  
How happy I feel  
I don't need anything more!

## #2 ¿BUENA SUERTE O MALA SUERTE?

Buena suerte o Mala suerte	Cecilia 	Manuelito 
1. una herradura 		
2. un trébol de 4 hojas 		
3. una pata de conejo 		
4. los dedos cruzados 		
5. una semilla de mostaza 		
6. un centavo 		
7. el número siete 		
8. una espoleta 		
9. un gato negro 		
10. <u>viernes</u> el trece 		
11. <u>martes</u> el trece 		
12. un espejo roto 		

¿Quién tiene más suerte, Cecilia o Manuelito? ¿Por qué?

## ANSWER KEY: ¡Qué buena suerte! Fill in the blank

### Escribir: ¿Cuál(es) palabra(s) falta(n)?

#### Banco de palabras:

caras	juguets	tengo	gastarlo	dinero	más
compartiría	sol	comprar	zapatos	tengo	
buena suerte	pies	necesito	me gustan		

### Qué buena suerte



___ <i>Tengo</i> ___ una cara feliz	I have a happy face
___ <i>Zapatos</i> ___ en mis ___ <i>pies</i> ___	Shoes on my feet
¡Qué buena suerte!	What good luck!
¡No necesito más!	I don't need anything more!
Arriba brilla el ___ <i>sol</i> ___	The sun shines way up high
Los pajaritos cantan	The birds sing
¡Qué ___ <i>buena</i> ___ ___ <i>suerte</i> ___!	What good luck!
¡No ___ <i>necesito</i> ___ más!	I don't need anything more!
No necesito ___ <i>dinero</i> ___	I don't need money
Para ___ <i>caras</i> ___ ___ <i>juguets</i> ___	for expensive toys
Con mi música	With my music
y canciones	and songs
Mucho más yo puedo hacer	I can do much more
Sí un millón tuviera	If I had one million dollars
Para ___ <i>gastarlo</i> ___ como quisiera	to spend how I wanted
Lo ___ <i>compartiría</i> ___ con alguien	I'd share it w/ someone
Que tuviera menos que yo.	Who had less than I

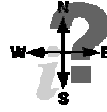
### **(CORO)**

___ <i>Me</i> ___ ___ <i>gustan</i> ___ las estrellas	I like the stars
Que brillan en el cielo	that shine in the sky
Y la luz de la luna	and the light of the moon
Que acompaña mi dormir	that accompanies me when I sleep
Si pienso en lo que ___ <i>tengo</i> ___	If I think of what I have
Aumenta mi riqueza	My riches increase
¡Qué feliz me siento!	How happy I feel
¡No necesito ___ <i>más</i> ___	I don't need anything more!



**Nombre:** \_\_\_\_\_ **Clase:** \_\_\_\_\_

## ¿De dónde soy?



You are new to this country. Other children must guess where you are from based on the good luck charms you have brought with you to help you on your first day in a new school. You will also give some information about your country of origin. The others must correctly guess your country and put its name (en español) in the correct blank at the bottom of the page. (Do not fill in your own country until you have completed the others.)

Cada persona (A, B, C, D) tiene un papel de color diferente.

Persona #1: “¿De dónde eres?”

Persona #2: (Read your script.)

### **¡Habla español! ¡No habla inglés!**

#### Países posibles:

Estados Unidos

Marruecos

Puerto Rico

México

China

Irlanda

España

Francia

Persona “A”:

“Mi país es grande. Está al este.

En mi bolsillo, tengo un cerdo de oro y un melocotón.

En mi carpeta de español, dibujo una carpa y dos murciélagos.

Tengo muy buena suerte.

¿De dónde soy?”

País A (blanco): \_\_\_\_\_

País B (amarillo) : \_\_\_\_\_

País C (verde) : \_\_\_\_\_

País D (rosa) : \_\_\_\_\_

**Nombre:** \_\_\_\_\_ **Clase:** \_\_\_\_\_

## ¿De dónde soy?



You are new to this country. Other children must guess where you are from based on the good luck charms you have brought with you to help you on your first day in a new school. You will also give some information about your country of origin. The others must correctly guess your country and put its name (en español) in the correct blank at the bottom of the page. (Do not fill in your own country until you have completed the others.)

Cada persona (A, B, C, D) tiene un papel de color diferente.

Persona #1: “¿De dónde eres?”

Persona #2: (Read your script.)

### **¡Habla español! ¡No habla inglés!**

Países posibles:

Estados Unidos	Marruecos	Puerto Rico
China	Irlanda	España
México	Francia	

Persona “B”:

“Mi país no es grande. Está en Europa.

En mi bolsillo, tengo una mariquita y un grillo.

En mi carpeta de español, dibujo un muguete y una estrella de suerte.

Tengo muy buena suerte.

¿De dónde soy?”

País A (blanco): \_\_\_\_\_

País B (amarillo) : \_\_\_\_\_

País C (verde) : \_\_\_\_\_

País D (rosa) : \_\_\_\_\_

**Nombre:** \_\_\_\_\_ **Clase:** \_\_\_\_\_

## ¿De dónde soy?



You are new to this country. Other children must guess where you are from based on the good luck charms you have brought with you to help you on your first day in a new school. You will also give some information about your country of origin. The others must correctly guess your country and put its name (en español) in the correct blank at the bottom of the page. (Do not fill in your own country until you have completed the others.)

Cada persona (A, B, C, D) tiene un papel de color diferente.

Persona #1: “¿De dónde eres?”

Persona #2: (Read your script.)

### ¡Habla español! ¡No habla inglés!

#### Países posibles:

Estados Unidos	Marruecos	Puerto Rico
China	Irlanda	España
México	Francia	

Persona “C”:

“Mi país no es grande. Está en Europa.

En mi bolsillo, tengo los dedos cruzados.

En mi carpeta de español, dibujo una estrella fugaz.

Tengo muy buena suerte.

¿De dónde soy?

País A (blanco): \_\_\_\_\_

País B (amarillo) : \_\_\_\_\_

País C (verde) : \_\_\_\_\_

País D (rosa) : \_\_\_\_\_

**Nombre:** \_\_\_\_\_ **Clase:** \_\_\_\_\_



## ¿De dónde soy?

You are new to this country. Other children must guess where you are from based on the good luck charms you have brought with you to help you on your first day in a new school. You will also give some information about your country of origin. The others must correctly guess your country and put its name (en español) in the correct blank at the bottom of the page. (Do not fill in your own country until you have completed the others.)

Cada persona (A, B, C, D) tiene un papel de color diferente.

Persona #1: “¿De dónde eres?”

Persona #2: (Read your script.)

### **¡Habla español! ¡No habla inglés!**

#### Países posibles:

Estados Unidos	Marruecos	Puerto Rico
China	Irlanda	España
México	Francia	

#### Persona “D”:

“Mi país es pequeño. Forma parte de una isla.

En mi bolsillo, tengo un trébol.

En mi carpeta de español, dibujo un duende y un arco iris.

Tengo muy buena suerte.

¿De dónde soy?

País A (blanco): \_\_\_\_\_

País B (amarillo) : \_\_\_\_\_

País C (verde) : \_\_\_\_\_

País D (rosa) : \_\_\_\_\_

## ANSWER KEY: ¿De dónde soy?

You are new to this country. Other children must guess where you are from based on the good luck charms you have brought with you to help you on your first day in a new school. You will also give some information about your country of origin. The others must correctly guess your country and put its name (en español) in the correct blank at the bottom of the page. (Do not fill in your own country until you have completed the others.)

Cada persona (A, B, C, D) tiene un papel de color diferente.

Persona #1: “¿De dónde eres?”

Persona #2: (Read your script.)

### **¡Habla español! ¡No habla inglés!**

Países posibles:

Estados Unidos	Marruecos	Puerto Rico
China	Irlanda	España
México	Francia	

Persona A, B, C, D:

“Mi país....

En mi bolsillo, tengo....

En mi carpeta de español, dibujo....

Tengo muy buena suerte.

¿De dónde soy?

País A (blanco): \_\_\_\_\_ China \_\_\_\_\_

País B (amarillo) : \_\_\_\_\_ Francia \_\_\_\_\_

País C (verde) : \_\_\_\_\_ España \_\_\_\_\_

País D (rosa) : \_\_\_\_\_ Irlanda \_\_\_\_\_

## **#4) Los animales del zodiaco chino**

(Simplified script to accompany either picture book of the zodiac legend.)

Chang, Monica, Story of the Chinese Zodiac, Spanish translation by Beatriz Zeller, Taiwan: Yuan-Liou Publishing, Co., 1994.

Young, Ed, Cat and Rat, The Legend of the Chinese Zodiac, New York: Henry Holt and Company, 1995.

Both books are available from Culture for Kids, [www.cultureforkids.com](http://www.cultureforkids.com), 1-800-765-5885.

1. Ésta es una leyenda. La leyenda explica el orden de los animales del zodiaco chino.
2. Había una vez un gato y una rata. El Gato y la Rata eran muy buenos amigos. Aquí presento la historia de ellos:
3. Un día, el Emperador de China organiza una carrera. Quiere escoger los animales del zodiaco. Necesita doce (12) animales. El Emperador les dice a todos los animales que si quieren ser un animal del zodiaco, tienen que estar entre los 12 primeros que cruzan el río.
4. El Gato y la Rata están muy emocionados. Pero la Rata es muy pequeña y el Gato es muy pequeño. Y también, el Gato le tiene miedo al agua.
5. La Rata tiene una idea y va al Buey. El Buey se levanta temprano, pero tiene la vista mala. La Rata dice, “El Gato y yo tenemos la vista buena. Podemos ver todo muy bien. Podemos sentarnos en tu espalda para guiarte; tu puedes nadar.
6. El día de la carrera, muy temprano, el Buey cruza el río con el Gato y la Rata en la espalda.
7. En el medio del río, ¡la Rata decide darle un empujón al Gato! El pobre Gato se cae en el río. La Rata se ríe mucho. El Buey no sabe lo que pasa. El Buey decide nadar hasta dónde está el Emperador en la otra orilla.
8. Al llegar a la otra orilla, la Rata salta de la espalda del Buey y llega primero. Por eso, el Buey llega segundo. El Emperador está sorprendido cuando ve que una rata, tan pequeña, llega primero. El Buey no está contento. La Rata dice, “Soy muy lista.”
9. En el río, el Gato nada, nada, y nada. No le gusta el agua, pero sigue nadando.
10. El tercero que llega a la otra orilla es el Tigre.
11. El cuarto es el Conejo. Salta, salta, y salta.
12. El Dragón vuela en el aire. Es demasiado grande para nadar en el río. El Dragón llega de quinto lugar.
13. El Gato sigue nadando en el agua. Nada, nada, y nada. Pero el Caballo nada rápidamente, y la Cabra está detrás del Caballo.
14. ¿Qué pasa? Ni el Caballo ni la Cabra llega después. ¡Es la Serpiente que llega después! La Serpiente es el número seis, es el sexto animal.
15. El Caballo es séptimo.
16. La Cabra es octava.
17. El Mono es noveno.
18. El Gato nada, nada y nada. Ve al Gallo que llega de décimo lugar.
19. (El Perro nada más rápidamente que el Gallo, pero al Perro le gusta mucho jugar en el agua, y el Perro es el número once, el onceavo.)
20. El Emperador cuenta los animales: Rata, Buey, Tigre, Conejo, Dragón, Serpiente, Caballo, Cabra, Mono, Gallo y Perro. Hay solamente once animales.
21. El gato nada, nada, nada y nada. ¿Quién es el número doce? ¿Quién es el duodécimo?
22. Es el Cerdo. El Cerdo llega . . . y come.
23. Por fin, el Gato llega. El Gato está muy cansado. Está muy mojado. Y está un poco enojado. Le pregunta al Emperador, “¿Soy un ganador?”
24. El Emperador le dice al Gato, “Lo siento mucho. No eres un ganador. Eres el número trece.
25. ¡El Gato está furioso! Está furioso con la Rata. ¡Persigue a la Rata!
26. Pero la Rata se esconde debajo de la silla del Emperador.
27. Y por eso es que desde ese día en adelante, la Rata es el enemigo del Gato.

(See worksheet; next page)

## EL ZODÍACO CHINO – vocabulario

<p>la leyenda</p> 	<p>el orden</p> 	<p>Había una vez</p> 	<p>una carrera</p> 	<p>escoger (to choose)</p>	<p>quieren ser (they want to be)</p>
<p>primero</p> 	<p>cruzan</p> 	<p>tiene miedo</p> 	<p>una idea</p> 	<p>la vista mala</p> 	<p>la vista buena</p> 
<p>la espalda</p> 	<p>guiar</p> 	<p>nadar / nada</p> 	<p>el río</p> 	<p>un empujon (a shove)</p>	<p>se cae (falls down)</p>
<p>se ríe</p> 	<p>la orilla (the river bank)</p>	<p>salta</p> 	<p>vuela</p> 	<p>detrás de</p> 	<p>llega (arrives)</p>
<p>jugar (to play)</p>	<p>agua</p> 	<p>el ganador</p> 	<p>debajo de (beneath)</p>	<p>amigo</p> 	<p>enemigo</p> 

Los animales del zodiaco chino

While you are listening to the story of Los animales del zodiaco chino, draw lines to match the animals on the right with the number of the order in which they finish the race.

1. PRIMERO



EL DRAGÓN

2. SEGUNDO



EL TIGRE

3. TERCERO



EL CABALLO

4. CUARTO



LA RATA

5. QUINTO



EL PERRO

6. SEXTO



EL CONEJO

7. SÉPTIMO



EL MONO

8. OCTAVO



LA CABRA

9. NOVENO



EL BUEY

10. DÉCIMO



EL CERDO

11. ONCEAVO



LA SERPIENTE

12. DUODÉCIMO



EL GALLO

(#6)

Nombre: \_\_\_\_\_ Clase: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_

## El Zodíaco Chino - Las características de los animals



### LA RATA

Es imaginativo/ imaginativa  
Es generoso/ generosa  
Escribe muy bien



### EL CABALLO

Trabaja bien  
Es independiente  
Es amable



### EL BUEY

Es un líder  
Inspira confianza  
Trabaja bien con las manos



### LA CABRA

Es elegante  
Es artístico/ artística  
Es buen actor/ actriz



### EL TIGRE

Es muy sensible  
Es capaz de gran amor  
Es un buen explorador/ exploradora



### EL MONO

Es inteligente  
Es listo/ lista (clever)  
Tiene mucho éxito



### EL CONEJO

Es muy cariñoso/ cariñosa  
Es muy coöperativo/ coöperativa  
Es muy simpático/ simpatico



### EL GALLO

Trabaja bien  
Dice lo que piensa  
Le gusta viajar



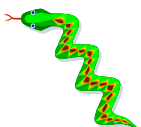
### EL DRAGÓN

Tiene mucho entusiasmo  
Le gusta divertirse  
Es artístico/ artistic



### EL PERRO

Es honrado/ honrada  
Es fiel  
Puede guardar un secreto



### LA SERPIENTE

Es inteligente  
Es encantador/ encantadora  
Es buen escritor



### EL CERDO

Es un buen amigo/ amiga  
Es sincero/ sincera  
Le gustan las artes



**Nombre:** \_\_\_\_\_ **Clase:** \_\_\_\_\_

**Fecha:** \_\_\_\_\_

### SAM Y EL DINERO DE LA SUERTE (modified Spanish script)

Based on the book Sam and the Lucky Money, by Karen Chinn  
Lee & Low Books, Inc. New York 1995  
ISBN 13: 978-1-880000-13-7 (hardcover)  
ISBN 13: 978-1-880000-53-3 (paperback)  
Available in English through your local bookstore.  
Available in Spanish through [www.cultureforkids.com](http://www.cultureforkids.com)

This is a suggested script to tell the children as you show the pictures in the book, Sam and the Lucky Money. You may change the script to suit the needs of your class. This script has been adapted to include certain vocabulary sets in Spanish and to provide for repetition. Sentence structure has been simplified. In general, the present tense of verbs is used.

This story lends itself to the use of many props in the classroom. If you have a Chinese market near you, you may be able to find the red envelopes for the New Year, decorations that look like firecrackers, and so forth.

Give students drums and cymbals, red paper (try shredding some in a paper shredder for good effect), plastic lettuce leaves and oranges; post pictures of markets, vegetable stands, bakeries; bring in shoes and socks, or talk about those that your students are wearing (some may have sandals, so you can say “no tiene calcetines”); use a piece of red chiffon to indicate the red haze left by the firecrackers.

There is a good poster of emotions that can be referred to during the reading of the story (see “Resources”), or you can simply act out the various emotions, and have the children imitate your look.

1. Hay un muchacho. Se llama Sam.

Es el Año Nuevo, y Sam va al Barrio Chino (Chinatown) con su mamá.

Sam piensa en naranjas dulces y en su “dinero de la suerte”, dólares que tiene en unos pequeños sobres rojos.

Los sobres rojos se llaman “laises”. En los sobres rojos, hay dinero de sus abuelos para el Año Nuevo (y también es el cumpleaños de Sam).

Los sobres son decorados con símbolos de la suerte:

- Dos mandarins dorados
- Una barca de oro (se llama un junco)
- Un dragón de oro
- Un melocotón enorme de oro

Sam tiene 4 dólares: uno, dos, tres, cuatro.

Sam está muy contento, porque este año, no necesita comprar calcetines o cuadernos con su dinero.

Puede gastar su dinero como quiere.

2. Sam va al mercado con su mamá.

En la calle, hay música de tambores y de címbolos.

Hay fumo rojo en el aire, fumo de petardos.

“Dame la mano,” dice Mamá. Hay mucha, mucha gente en la calle.

La gente compra comida para el Año Nuevo.

3. La mamá de Sam compra legumbres en los puestos de las verduras.

Junto al puesto de las verduras, hay dos montañas de papel rojo.

Sam da unas patadas a las montañas de papel rojo: una vez, dos veces, tres veces.

¡Ay! La tercera vez, una persona grita, “¡Ay!”

¡Sam está muy sorprendido!

Es un hombre viejo sentado junto a la pared.

No tiene zapatos. No tiene calcetines. ¡Y es febrero!

Sam está muy sorprendido, y Sam tiene miedo.

Sam corre a su mamá. Su mamá compra naranjas.

Sam le da la mano a su mamá.

4. Sam va a la pastelería con su mamá.

Sam ve su pan favorito. Se llama “car siu bao”, un pan de miel.

Sam quiere comprar dulces con sus cuatro dólares.

5. En la pastelería, hay pasteles del Año Nuevo.

Hay pasteles en forma de peces para la buena suerte.

Pero Sam piensa otra vez en el hombre viejo.

Sam no tiene hambre.

De repente, hay un gran ruido en la calle.

¿Qué pasa en la calle?

6. “¡Mira!” grita Sam.

Hay petardos. Los petardos explotan.

Y hay un león enorme, un león de fiesta.

Hay tambores y címbalos.

El león anda de aquí para allá en la calle.

7. Delante de la carnicería, hay un sobre rojo, un “laissez” muy, muy grande, y unas hojas de lechuga verde.

Sam grita. Todos gritan al león, “¡Toma el dinero!” “¡Toma la comida!” “¡Tráenos buena suerte en el Año Nuevo!”

Y el león come el “laissez” y la lechuga. La gente aplaude.

8. “El león tiene mucha hambre,” dice Mamá.

Sam tiene hambre también.

Sam ve una juguetería. ¡Qué lugar perfecto para gastar su dinero!

Puede comprar juguetes.

Sam ve un carro de policía; toca un cerdo que habla; ve unos balones de baloncesto.

9. ¡Perfecto! Un balón de baloncesto sería perfecto para Sam y su dinero de la suerte.

Pero cuando ve el precio, Sam está frustrado, y un poco enojado.

El balón de baloncesto cuesta más de cuatro dólares; el cerdo que habla cuesta más de cuatro dólares; el carro de policía cuesta más de cuatro dólares.

Sam está muy, muy frustrado. Mamá no está contenta con Sam.

10. En la calle, Mamá dice a Sam, “Debes estar contento con lo que tienes.”

Pero Sam no está contento.

11. De repente, Sam ve unos pies sin zapatos, sin calcetines.

Son los pies del hombre viejo.

El hombre viejo sonríe a Sam.

Sam mira a los pies del hombre viejo; Sam está tímido y un poco confundido.

Mamá ve al hombre viejo. “¡Oh!” dice Mamá, y busca en su bolso.

Mamá dice al hombre, “Lo siento. Solo tengo 25 centavos.”

El hombre viejo inclina la cabeza tres veces para decir “gracias”.

12. Sam se mira los pies. Tiene calcetines. Tiene zapatos.

“Mamá,” dice Sam, “¿Puedo realmente gastar mi dinero de la suerte como quiero?”

“Sí, claro,” dice Mamá.

13. Sam saca sus sobres rojos del bolsillo.

El dragón dorado brilla mucho.

Sam ofrece su dinero de la suerte al hombre viejo.

Sam dice, “No es posible comprar zapatos con este dinero, pero sí es posible comprar calcetines.

El hombre viejo se ríe, y la mamá de Sam se ríe también.

14. Sam corre a su mamá y le da la mano.

Regresan a casa para celebrar el Año Nuevo.

Mamá está contenta, y Sam está contento también.

15. ¿Quién tiene buena suerte para el Año Nuevo?

¡Es Sam!



Nombre: \_\_\_\_\_ Clase: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_



### **SAM Y EL DINERO DE LA SUERTE**

<u>naranjas</u>	<u>un sobre rojo</u>	<u>calcetines</u>	<u>tambores</u>
<u>petardos</u>	<u>dar la mano</u>	<u>mucha gente</u>	<u>dar la mano</u>
<u>comprar</u>	<u>dar una patada</u>	<u>un hombre viejo</u>	<u>tiene miedo</u>
<u>la panadería</u>	<u>tiene hambre</u>	<u>la carnicería</u>	<u>toma</u>
<u>la tienda de juguetes</u>	<u>gastar el dinero</u>	<u>el precio</u>	<u>más de</u>



**Nombre:** \_\_\_\_\_ **Clase:** \_\_\_\_\_

**Fecha:** \_\_\_\_\_



## Sam y el dinero de la suerte

A. Put the events in order by putting a number in front of each sentence: (6 pts.)

- \_\_\_\_\_ El león come un gran sobre rojo.
- \_\_\_\_\_ Sam está sorprendido: el hombre viejo no tiene zapatos.
- \_\_\_\_\_ Mamá le da 25 centavos al hombre viejo.
- \_\_\_\_\_ Sam recibe sobres rojos de sus abuelos para el Año Nuevo.
- \_\_\_\_\_ Sam le da su dinero al hombre viejo.
- \_\_\_\_\_ Sam ve un balón de baloncesto perfecto en la juguetería.

B. Choose the correct word to fill in the blanks. (8 pts.)

**Banco de palabras:** (you will not use all these words)

gente      abuelos      miedo      hambre      más  
tambores      menos      calcetines      plátanos      comprar

1. En el mercado, hay mucha \_\_\_\_\_ porque es el Año Nuevo.
2. Sam no puede \_\_\_\_\_ el baloncesto.
3. Los \_\_\_\_\_ le dan sobres rojos a Sam para el Año Nuevo.
4. Cuando el hombre viejo grita “¡Aie!”, Sam tiene \_\_\_\_\_.
5. El balón de baloncesto cuesta \_\_\_\_\_ de 4 dólares.
6. En la calle, hay música de \_\_\_\_\_ y címbolos.
7. El hombre viejo no tiene \_\_\_\_\_.

8. Sam está en la panadería, pero no tiene \_\_\_\_\_.  
(turn over)

C. Opinion: ¿Sam tiene suerte or no tiene suerte?

1. Answer this question ***en español***.
2. Next, write a short paragraph in English defending your answer. Use the space below. (6 points)

**(I)** **Nombre:** \_\_\_\_\_ **Clase:** \_\_\_\_\_  
**Fecha:** \_\_\_\_\_

El Zodiaco Chino: Escribe el nombre del animal que corresponde con el año.  
(Hint: mil novecientos = 1900; dos mil = 2000)

<u>Año</u>	<u>Animal</u>
a. Mil novecientos cuarenta y uno	_____
b. Dos mil ocho	_____
c. Dos mil cuatro	_____
d. Mil novecientos noventa y ocho	_____
e. Mil novecientos sesenta y tres	_____
f. Mil novecientos ochenta y uno	_____
g. Mil novecientos treinta y cuatro	_____
h. Mil novecientos cincuenta y cinco	_____
i. Dos mil doce	_____
j. Mil novecientos veinticinco	_____
k. Dos mil dos	_____
l. Mil novecientos setenta y uno	_____

**(II)** Escribe en español la información que falta.

1. Este (this) año es \_\_\_\_\_.  
(spell out the number of the current year.)

El año del/de la \_\_\_\_\_ (animal).

2. Yo nací (was born) en \_\_\_\_\_,  
el año del/de la \_\_\_\_\_.

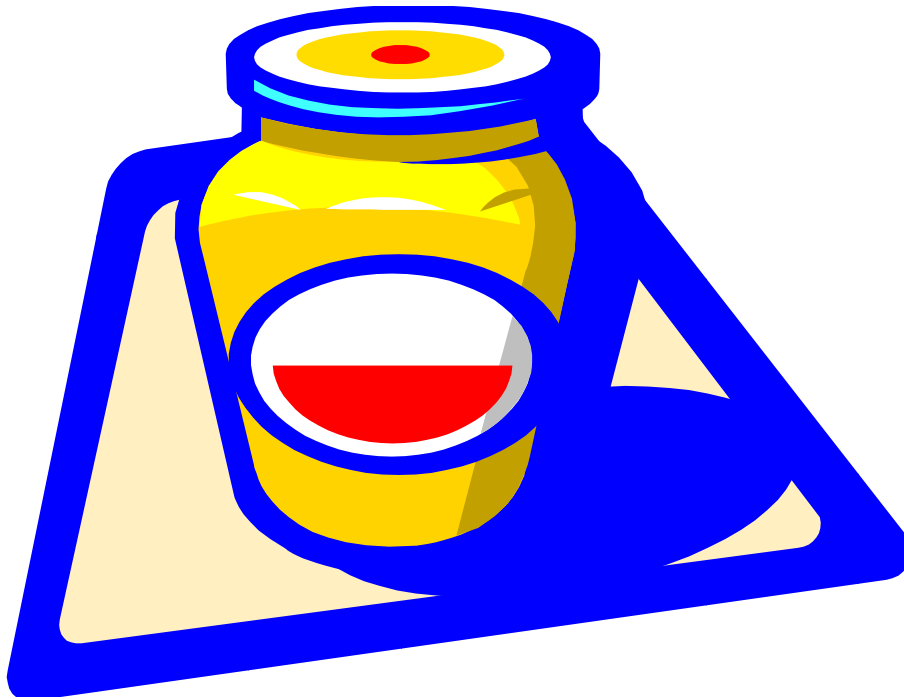
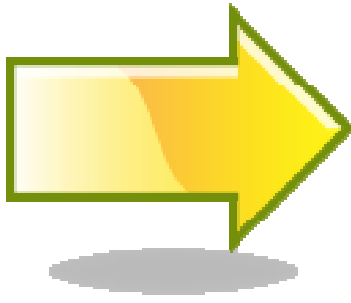






# MARTES







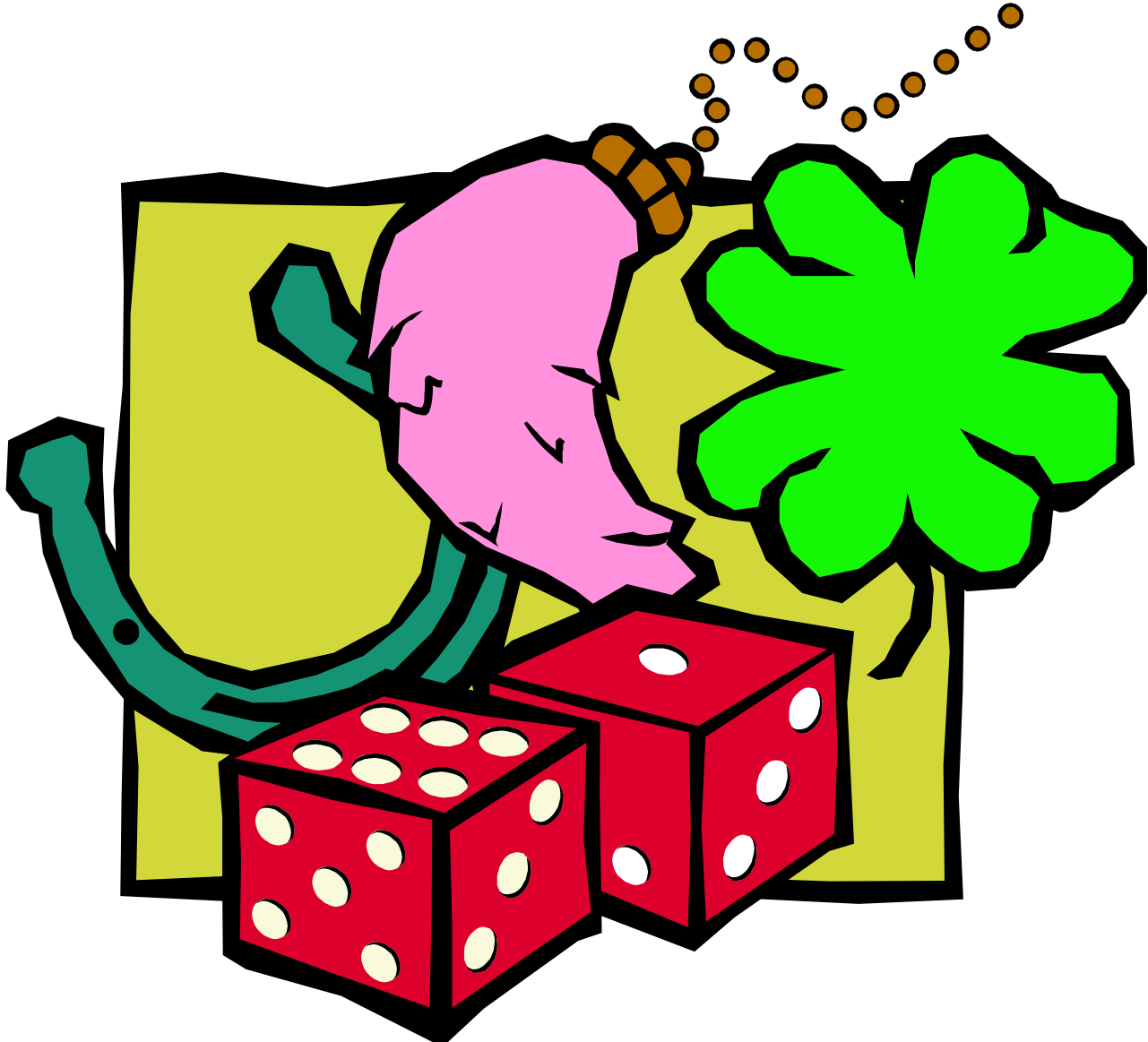


# VIERNES









# Chinese Popular Values as Expressed in Folk Art<sup>1</sup>

Richard W. Bodman  
St. Olaf College  
2008

## I. *Folk Art vs. Elite Art in China*

-Folk art is art produced by anonymous artists and combines decoration with practical use; it is usually produced in volume with inexpensive materials. Folk art can be found on pottery and porcelain; on clothing and textiles; on wood-block prints and scrolls used for ceremonial and religious purposes, etc.

-Elite art is produced by named professional artists, most often in the form of individual signed pieces which are collected for appreciation but not for practical use.

-Neither folk art nor elite art was originally intended for tourists; in the twentieth century, tourist art has emerged as a bastardized form of both folk and elite art.

-Folk art is generally created by the peasantry, who are semi-literate; it frequently uses rebus symbols or puns. Folk art may decorate the homes of peasants and literati alike, with good luck charms. Many elements of traditional folk art symbols have been successfully adapted for political propaganda art in China since 1949.

-Elite art is created by and for the literati, the small educated segment of society; elite art usually combines both images and writing.

-Folk art uses bright, gaudy colors; leaves very little space blank; frequently depicts large human figures.

-Elite art prefers restrained colors, the use of blank space and suggestion; human figures are usually very small in relation to the landscape.

-Folk art uses the language of symbols to express the values of its audience. Some of these values, particularly filial piety and education, are shared by both folk and elite audiences..

-A work of folk art that expresses a value is thought to be efficacious in bringing about that value. Hence folk art is endowed with sacred power; works of folk art can act as charms, etc.

-A work of elite art is something to be collected for its esthetic value as well as for what it says about the education and social status of the collector. The Chinese literati who collect calligraphy, for example, can appreciate its artistry, the ideas expressed in writing,

---

<sup>1</sup> Copyright © Richard W. Bodman, 2008. Please feel free to use these notes in class as long as you provide acknowledgement of authorship. You may contact the author at: bodmanr317@stolaf.edu

and can show off at the same time their contacts with the famous people whose calligraphy they have collected.

## II. *Positive Wishes Expressed Through Symbols:*

- wishes for fertility and children, esp. male;
- wishes for long life and health
- wishes for success in an official career, through education
- wishes for wealth and happiness
- wishes for peace and harmony

Flowers and fruit symbolize a woman's fertility:

The pomegranate and lotus pod, both containing many seeds, are special symbols of fertility; in political posters from the 1970s, a pile of harvested grain suggests the same meaning..

Seed or **zi** 子 is a pun on `child' or `son'.

Peaches are considered symbols of long life, or **shou** 寿

The `Buddha's hand citron' or **foshou** 佛手 is a pun on `happiness and long life' 福寿, pronounced **fushou**.

The bat 蝠 **fu** is a pun on 福 **fu**, happiness

The traditional cash coin, with the square hole, is called “**yan qian** 眼钱 or “eye money,” but it can also be a pun on the phrase “**yan qian** 眼前” meaning “before your eyes.” Hence a pair of bats shown with cash coins suggests the wish: “May luck be before you.”

The deer 鹿 is a pun on 录 **lu**, official salary

The fish 鱼 is a pun on 余 **yu**, abundance or wealth, particularly when shown as a pair. The individual carp, on the other hand, represents the persistence of the fish that swims upstream against the current. The fish that leaps the waterfall or “dragon’s gate” symbolizes the successful candidate in the imperial exams.

A flowervase 瓶 or **ping** is a pun on `peace' 平

A table or 案 **an** is a pun on 安 **an**, ‘peace.’ A picture of a vase set on a table thus represents the two-character expression “**ping’an**” 平安, or ‘peace.’

The chicken 鸡 is a pun on 吉 **ji**, good luck, and auspicious fortune.

A pair of Mandarin ducks suggests married happiness.

Sometimes entire lucky phrases can be suggested by a rebus image. A horse with a monkey on its back suggests the phrase “马上疯猴”, literally “a crazy monkey on a horse”; this phrase, however, is homophonous with the wish: “马上封侯” meaning, “May you soon be invested with a noble title.” “**Mashang**” also means “immediately.”

There are symbols associated with the Eight Immortals 八仙 of the Taoist tradition, who help the poor and virtuous.

There are also eight Buddhist symbols.

*Colors* are also important:

Red is a positive, lucky color; hence brides wear red at their weddings; heroes have red faces symbolizing strength and courage.

White is traditionally the color of mourning and death

Green in certain contexts is an unlucky color; to 'wear a green hat' is to be a cuckold.

*Numbers:* the number eight or “**ba**” 八 is lucky, and telephone numbers or car license plates with a string of eights are highly sought after. In Cantonese dialect, the number eight is pronounced “**fat**”, which when written as 发, occurs in the phrase fat **choy** 发财, “to get rich.” The number four or “**si**” 四 is unlucky, because it is a homophone with **si** 死, meaning “to die.”

### III. *Moral virtues as the subject of folk art:*

The Twenty-four paragons of filial piety, 二十四孝

-filial sons:

the son who took off his shirt so the mosquitoes would bite him and not his father;

the son who lay down on a frozen stream in winter to melt the ice with his body heat, in order to catch a fish for his mother;

the son who while a high official stayed by his sick mother's bedside, tasting the contents of her chamber pot to diagnose her illness;

the filial son Shun who, having endured without complaint two attempts by his stepmother to kill him, was rewarded by the Emperor Yao with his two daughters as wives and eventually with the throne. The story resembles that of Joseph and the coat of many colors in the Old Testament.

the young couple who, not having enough money to support the whole family, decide to sacrifice their child in order to support the husband's aged mother; upon digging a hole to bury their child, they discover a hoard of treasure, placed there by Heaven, as a reward for their extreme filial piety. The story resembles that of Abraham and Isaac in the Old Testament.

-the filial daughter-in-law, who nurses her toothless mother-in-law from her own breast.

-in post-1949 China, propaganda art concentrates on figures such as Lei Feng 雷锋, the selfless soldier, himself an orphan, who devoted his spare time to helping the poor, darning his friends socks, donating money for flood relief, etc.

### IV. *The Representation of Evil and of Charms to Repel Evil*

-evil as represented by poisonous animals: scorpions, snakes, spiders

antidotes: tigers, swords, Taoist magic

-evil as represented by sinners in hell, undergoing torture

antidote: the figure of the just magistrate

-evil as represented by foreigners [particularly missionaries] trying to take advantage of Chinese; represented as imprisoned, punished or tortured by a just Chinese magistrate, or as submitting to the power and majesty of the Chinese lion or dragon

-evil as represented by foreign capitalists and imperialists desiring to overthrow the socialist system; represented as being crushed or swept away by the heroic proletarian

#### V. References:

Berliner, Nancy Zeng, Chinese Folk Art: the Small Skills of Carving Insects, Boston: Little, Brown, 1986. Illus., bibliography.

Camman, Schuyler, Substance and Symbol in Chinese Belt Toggles: Chinese Belt Toggles from the C.F. Bieber Collection., Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1962. On symbolism, see especially chapter 8, "General Symbols on the Toggles" and chapter 9, "Symbols from Nature: Trees, Flowers, and Plants."

Camman, Schuyler, Miniature Art from Old China: Chinese Snuff Bottles from the Montclair Art Museum Collection, Montclair, N.J.: Montclair Art Museum, 1982.

Chavannes, Edouard, The Five Happinesses: Symbolism in Chinese Popular Art, trans. Elain S. Atwood. New York and Tokyo: Weatherhill, 1973. Translation of De l'expression des voeux dans l'art populaire chinois, Paris, Brossard, 1922.

Pommeranz-Liedtke, Gerhard, Chinesische Neujahrsbilder, Dresden: Verlag der Kunst, 1961. Illus.

Smith, Arthur H., Proverbs and Common Sayings from the Chinese, New York, Paragon Reprint Corp., 1965. Reprint of 1914 edition issued by American Presbyterian Missionary Press. On rebus symbols, see especially pp. 149-153.